

sreda, 25.05.2005.

[Otvorena sednica]

[Optuženi je ušao u sudnicu]

... Početak u 09.12h

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Gospodo tajnice, najavite predmet, molim.

GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Predmet IT-00-39-T, *Tužitelj protiv Momčila Krajišnika*.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodo tajnice.

Prije nego što počnemo sa sljedećim svjedokom htio bih obavijestiti strane u postupku da su do Vijeća dospjele glasine o razvitku događaja između odvjetnika i optuženoga. Ako postoji nešto što bi Vijeće trebalo znati sada, a ja govorim o informacijama, a ne o diskusiji o sadašnjoj situaciji - zato što dodjeljivanje advokata nije prvenstveno zaduženje ovoga Vijeća, nego je zaduženje Tajništva, odnosno tajnika - no ako Vijeće mora nešto o tome znati u ovome trenutku, mi smo voljni saslušati informacije koje su nam potrebne, koje trebamo znati. S ovim se obraćam i advokatu, kao i gospodinu Krajišniku, jer ako su te glasine točne, onda ne treba ni govoriti da nije samo po sebi razumljivo da ono što odvjetnik kaže zapravo misli i gospodin Krajišnik.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, pa mislim da je donekle tako. Naravno ja... da bi se nešto kazalo u određenim okolnostima.

Ali ja mislim da je zapravo potrebno da ja obavijestim Vijeće o tome

1 kakva je situacija, a isto tako bez želje da previše dramtiziram čitavu tu
2 situaciju, ja bih predložio da gospodin Harmon kao viši zastupnik Optužbe i vođa
3 tima... dakle tražio sam da dođe u sudnicu i jako mi je drago što je on ovdje i
4 zato što je doveo gospodina Tiegera i gospodina Margettsa.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prijedimo na stvar.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, pa ja ću prijeći na stvar,
7 ali isto tako ću pokušati biti uobičajeno pristojan. Ja sam doveo i svoju
8 kolegicu sa sobom zato što je ovo važno.

9 Naime ja sam dobio kopiju pisma gospodina Krajišnika jučer popodne koje
10 je inače upućeno Tajništvu - dakle to je moj primjerak - i koliko sam ja
11 shvatio, tajnik je jučer dobio to pismo.

12 Časni Sude, ja sam pisao tajniku sinoć i dostavio sam mu pismo jutros,
13 odnosno upravo se sada ono dostavlja tajniku.

14 Časni Sude, u mom pismu zapravo piše ono o čemu bih želio obavijestiti
15 Vijeće. Htio bih također dodati i ovo, časni Sude: naravno, pismo je kurtoazne
16 naravi i mislimo da se radi o bitnim informacijama koje treba dobiti gospodin
17 Krajišnik, pa sam ja organizirao i prijevod, no međutim ja sam pismo donekle
18 promijenio otkako je taj prijevod napravljen.

19 Radi se o pismu na jednoj stranici, časni Sude. Ja bih sada htio odmah
20 razdijeliti kopije toga pisma Vama. Već sam dao jedan primjerak i tužitelju i

1 buduću da nisam dobio konačni prijevod na srpski jezik, htio sam predložiti,
2 časnici Sude, da ga ja pročitam ovdje tako da se ono prevede gospodinu Krajišniku
3 i svima, te javnosti, tako da svi znaju - dakle radi se o jednoj stranici -dakle
4 tako da bi svi bili upoznati s time kakva je situacija sada.

5 Dakle, časnici Sude, trebali bismo krenuti od tu i mislim da bi ga htio
6 sada razdijeliti, a onda, časnici Sude -

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo malo usporite, molim Vas. Samo
8 malo, gospodine Stewart, zato što imamo određenih problema s prevođenjem.

9 Prije nego što -

10 Samo trenutak, molim Vas.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Prevoditeljima, molim Vas.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, prije nego što
14 počnemo čitati dokumente ili slušati što u njima piše, ja bih htio dati priliku
15 gospodinu Krajišniku, zato što je naime on bio prvi čovjek koji je napisao neko
16 pismo, koliko ja vidim. Izgleda da se radi o odnosu između Obrane i gospodina
17 Krajišnika.

18 Stoga bih mu htio dati priliku da on kaže... da vidimo ima li nešto o
19 čemu bi on htio obavijestiti Vijeće.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, uz dužno poštovanje, /?pismo/
2 koje sam sada gotovo i pročitao je zapravo važnije i logičnije, i mislim da bi
3 gospodin Krajišnik morao znati što sam ja napisao, zato što su svi dobili
4 primjerak toga pisma osim gospodina Krajišnika zato što nisam dovršio prijevod
5 na srpski. Dakle važno je da on ne bude jedini u sudnici koji ne zna za sadržaj
6 toga pisma.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ja predlažem sljedeće: da damo
8 priliku Vašem referentu za predmet da manje-više obavijesti gospodina Krajišnika
9 o sadržaju pisma. Onda ćemo čuti ima li gospodin Krajišnik nešto dodatno što
10 misli da bismo mi trebali znati, pa ćemo onda donijeti odluku što čitati ili
11 kakve informacije u ovom trenutku zaprimiti.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, Vi imate te informacije.
13 Naravno, to rješava praktičan problem time da se gospodinu Krajišniku objasni o
14 tome o čemu se radi.

15 No, časni Sude, to nije ni malo brže od ovoga što sam ja predložio, ali
16 je to drugi način da se to napravi.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi znate koliko ja nastojim i koliko
18 pokušavam da se to napravi, ali nikada ne volim čekati do zadnje sekunde.

19 [Sudije većaju]

[Odbrana i optuženi se savetuju]

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zbog praktičnih razloga napravićemo prekid na dvije-tri minute dok gospodin Krajišnik ne bude obaviješten o sadržaju pisma. Dakle dvije do tri minute.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je manje efikasno ako to tako radimo i to nije metoda koju bih ja predložio.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da biste Vi htjeli dalje.

Tri minute prekid.

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

... Kratka pauza počela u 09.20h

... Sednica nastavljena u 09.27h

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, recite, jeste li informirani o sadržaju pisma gospodina Stewarta?

OPTUŽENI: Informisan sam o sadržaju pisma.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Recite ima li nešto što Vi -

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da ovo može skratiti stvar. Gospodin Krajišnik i ja smo se usuglasili da ja pitam Vijeće mogu li sada dobiti priliku, koju nisam dobio otkako su ta pisma razdijeljena, raspravljati o

1 tome s gospodinom Krajišnikom, budući da sada on zna sadržaj pisma.

2 Pa stoga, časni Sude, tražim nekih 15 minuta. Mislim da bi bilo to
3 dovoljno vremena da bih razgovarao o ovoj stvari sa gospodinom Krajišnikom,
4 prije nego itko od nas nešto kaže Sudskom vijeću.

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, budući da smo mi
7 uvjereni da je želja obojice vas - i Vas, i gospodina Krajišnika - najprije da
8 porazgovarate međusobno, i, kao što sam rekao, Vijeće će dati gospodinu
9 Krajišniku priliku da kaže ono što misli da mi trebamo znati, ali ovo nije
10 vrijeme za iznošenje argumentacije. Ja samo hoću znati što Vijeće mora znati
11 prije nego što krenemo dalje.

12 Ukoliko Vi želite da Vam se udijeli 20 minuta kako biste to raspravili,
13 daćemo Vam 20 minuta.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 ... Kratka pauza počela u 09.30h

17 ... Sednica nastavljena u 10.07h

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

19 Izvolite sjesti.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart i gospodine Krajišnik,
21 imali ste priliku konzultirati se međusobno. Recite, da li je to dovelo do
22 nečega što bismo mi trebali znati?

23 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude, što ste nam dali
24 tu priliku koja nam je trebala i zahvalni smo što smo imali priliku čak i nešto
25 duže razgovarati nego što smo se bili dogovorili.

26 No moj stav u ovom trenutku je, zato što ja ni na koji način ne želim
27 zadržati gospodina Krajišnika da nešto ne kaže Vijeću, ali ipak imam

28

29

30

1 nekoliko stvari koje bih Vam htio reći. Dakle ja Vas molim, Vi zatražite od
2 gospodina Krajišnika da Vam kaže ono što želi reći.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Krajišnik, Vi se sada
4 možete obratiti Vijeću, ali nemojte iznositi argumentaciju o svim tim pitanjima,
5 nego nas obavijestite o situaciji kakva jeste, dakle o tome kakva je možda
6 iznesena u Vašem pismu, odnosno o tome kakav je Vaš sadašnji stav. To je ono što
7 bismo mi htjeli znati.

8 A još jednom naglašavam da je dodjeljivanje advokata prvenstveni zadatak
9 tajnika.

10 Gospodine Krajišnik, imate riječ.

11 OPTUŽENI: Prvo, zahvaljujem se Sudskom vijeću. Vrlo nerado ja sam se
12 odlučio na odluku da se branim sâm i da ubuduće učestvujem u svom procesu, a ne
13 kao sada, periferno. Pošto... Nadam se da ću b... imat' priliku da obrazložim
14 zbog čega se ovo sve desilo. Sad samo želim da kažem dvije rečenice.

15 Gospodo sudije, na početku ja sam rekô da nisam kriv, al' sam Vas...
16 rekao: ne tražim od Vas da mi vjerujete da nisam kriv, nego da mi omogućite da
17 se utvrdi istina. Ova su... ovo v...vijeć... ovo... ova Odbrana to ne može meni
18 pomoći. Ja sam u to uvjeren i pod ovim uslovima, i u ovoj situaciji. Ako je
19 potrebno obrazloženje za svaku stvar, kad god hoćete, ja Vam mogu to iznijeti.

20 Još jednom Vam se zahvaljujem.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, strategija i
2 taktika Obrane kao i ciljevi Obrane nisu nešto u što Vijeće na bilo koji način
3 želi biti upleteno. Stoga ja sada neću tražiti od Vas da nam dalje objašnjavate
4 to što bi se moglo zapravo sažeti na razgovor o tome kakva postoji razlika u
5 mišljenjima, a Vijeće smatra da nije primjereno da sada slušamo takvu
6 argumentaciju. Za sada dakle mi prihvaćamo ovo što ste Vi kazali i da ste Vi
7 zauzeli takav stav.

8 Gospodine Stewart.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da.

11 OPTUŽENI: Ja ću zamoliti Sudsko vijeće da mi se omogući da se obratim
12 u... kad Vi odlučite, Sudskom vijeću. Volio bih da to bude zatvorena sjednica.
13 Ovo je kompleksno pitanje, jer sam se više puta obraćao Sudskom vijeću da mi se
14 omogući da se obratim, i nisam bio u mogućnosti. Hvala lijepo.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih najprije rekao
16 sljedeće. Uz dužno poštovanje, postoji prilično velika tendencija da Vijeće, a
17 katkada i Tajništvo, koje nam je dalo ogromnu podršku, da zapravo
18 pretpostavljaju da znaju ono što ne znaju. Časni Sude, gospodin Krajišnik može

1 se meni suprotstaviti, ali koliko ja znam, ovo što je gospodin Krajišnik upravo
2 rekao, nema nikakve veze sa neslaganjem u vezi sa strategijom, taktikom ili
3 nečim s time.

4 I Vijeće, zapravo, tu ima krivu pretpostavku time što javno tvrdi da se
5 radi o tome.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dopustite mi onda da Vam objasnim što
7 sam htio reći. Time što sam dopustio gospodinu Krajišniku da objasni razloge
8 zbog kojih se želi sâm braniti i budući da nam je on rekao kako misli da može
9 postići ciljeve svoje obrane, te da smatra da tim Obrane više njemu ne može
10 pomoći, postoji prilično otvorena opasnost da bi sve to moglo postati dijelom
11 onoga što gospodin Krajišnik želi kazati. Naime mi ne znamo uvijek o čemu se
12 radi, jer naime ako nekome kažete da ne želite znati razloge za neke stvari,
13 vrlo često se može dogoditi da među tim razlozima postoje oni razlozi koje ne
14 biste smjeli znati. Dakle nema nikakve pretpostavke o tome što mi znamo, što ne
15 znamo, samo smo svjesni određenih opasnosti.

16 Nastavite, molim.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Drago mi je što je to
18 razjašnjeno, jer - da ne odlazimo u te detalje - zapravo osnovni razlog ovoga
19 što gospodin Krajišnik kaže o nemogućnosti da ga tim Obrane zastupa je, zapravo,
20 stvar potpunog slaganja gospodina Krajišnika i nas.

21 No mora da postoji puno veći stupanj sporazuma gospodina Krajišnika i
22 nas.

1 Druga stvar, časni Sude, Vi ste rekli da je određivanje advokata
2 prvenstveni zadatak tajnika. To je svakako točno u okolnostima koje se katkada
3 pojavljuju i koje su se pojavile u vezi sa subraniteljem u ovom predmetu kada se
4 pojavilo, zapravo, pitanje zahtjeva za povlačenje odvjetnika. Radi se, zapravo,
5 o jednoj pravnoj ili kvazi-pravnoj odluci tajništva, odnosno predsjednika Suda,
6 i tu nije direktno upleteno Raspravno vijeće, iako je, zapravo, konzultirano
7 među svim ostalim stranama.

8 Međutim, časni Sude, ja mislim da u mom pismu stoji jedna detaljna
9 analiza svega i ona, zapravo, kaže da mi, odnosno gospodin Krajišnik i njegov
10 bivši tim iznose točnu analizu. Naime ne radi se tu, po našem mišljenju, o
11 odluci tajnika, već se radi o posljedici odredbi Statuta i Pravila o postupku i
12 dokazima te direktiva koje su na osnovi statuta donesene. To je dakle posljedica
13 svih tih odredbi i radi se o pravnoj situaciji i pravnome stavu da zbog koraka
14 koje je gospodin Krajišnik poduzeo, mi više nismo njegovi branitelji. Mi ovdje
15 stojimo, mi smo došli pomoći, ali mi više nismo njegovi odvjetnici i tako stoji
16 u tome pismu i više uopće nije adekvatno da mi u svemu ovome sudjelujemo zato
17 što nemamo *locus standi* da to radimo. Mi više nemamo dužnost braniti dakle
18 gospodina Krajišnika.

19 Svakako, mi njega ne napuštamo i nemamo sasvim suprotan stav u vezi s
20 tim pitanjima, ali mi više nismo njegovi odvjetnici i nemamo dužnost zastupati

1 ga. Mi smo uklonjeni iz ovog predmeta, što znači da mi više nemamo pravo
2 pokušavati izvoditi predmet za gospodina Krajišnika danas zato što mi više na
3 njemu ne radimo. Dakle ne radi se samo o odluci tajnika; radi se o potpuno
4 drugačijoj stvari kada je netko povučen iz suđenja. To se upravo dogodilo nama i
5 mi se oslanjamo na članak 20, gdje stoji da se suđenje može odložiti do trenutka
6 kada optuženi kaže da ima namjeru sâm se braniti. To se dogodilo i očito naš
7 mandat se završava s time u tom trenutku kada gospodin Krajišnik kaže da više ne
8 želi naše usluge.

9 I mi, zapravo, ne izražavamo ovdje nikakvo osobno mišljenje s tim u
10 vezi. Mi danas više nismo odvjetnici gospodina Krajišnika, već on izvodi sâm
11 svoju obranu. I u tom svjetlu, kako ćemo riješiti stvar sa gospodinom
12 Hasanovićem danas, gospodin Krajišnik o tome treba odlučiti. Mi smo tu da
13 pomognemo, da damo savjet, ali mi ne možemo više voditi ovo suđenje za njega.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, kao izvore Vašega
15 mišljenja Vi spominjete pravne izvore, statut i pravila, te direktive. Spomenuli
16 ste i pravilo, odnosno članak 20. Ono što možda nedostaje u ovoj Vašoj analizi
17 je i sudska praksa koja se razvila pred Međunarodnim sudom, zato što se sve,

1 izgleda, okreće oko pitanja prava optuženoga da se sâm zastupa, odnosno da se
2 sâm brani, bez obzira da li će to biti uz pomoć odvjetnika ili ne. Naravno, o
3 tome se radi. I, naravno, postoji sudska praksa o svemu tome, koju sam upravo
4 naveo. Dakle prvo, imamo Vijeće iz predmeta *Milošević* koje je kazalo da:
5 "Raspravno vijeće naglašava svoj stav..." - tako stoji i u odluci - "Vijeće
6 naglašava svoj pogled da pravo da se optuženi brani osobno nije apsolutno."

7 Zapravo, naravno, govorimo o različitim okolnostima i ja sam toga u
8 potpunosti svjestan, no žalbeno je vijeće pregledalo način na koji je Raspravno
9 vijeće u predmetu *Milošević* koristilo svoje diskrecijske ovlasti i kaže se da
10 pod nekim konkretnim okolnostima žalbeno vijeće ne prihvća apsolutni izbor. Ja
11 ne kažem da je tomu tako i u ovome predmetu. Dakle ne radi se samo o zaprimanju
12 izjave da se netko želi sâm zastupati pa da se kaže: eto, to je gotova stvar.
13 Međutim još uvijek može biti potrebno ispitati da li vršenje prava nekoga da se
14 brani sâm zadovoljava granice, odnosno zahtjeve u ovim posebnim okolnostima. Ja
15 ne kažem da to nije slučaj, ali tražim Vašu pozornost koju trebate posvetiti
16 sudskoj praksi.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Mi se 100% slažemo s Vama. U ograničenom
18 vremenu koje nam stoji na raspolaganju mi smo, naravno, pregledali sudsku praksu
19 i pročitali smo odluku iz predmeta *Milošević* na koju se Vi pozivate, časni Sude.
20 I upravo zato što smo je pročitali sinoć - apsorbirali, nadamo se, sve njezine
21 aspekte - je došlo do ponovnog pisanja pisma. I tu nema nikakve tajne, časni
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sude, i zbog toga je unesena riječ "uz pretpostavku" u prvome pasusu, upravo se
2 pozivajući na odluku iz predmeta *Milošević*.

3 Posljedica odluke u predmetu *Milošević* je ovisna o tome da li je takav
4 pristup prihvatljiv za sve uvjete i sve okolnosti ovoga predmeta. Časni Sude,
5 situacija je takva da mi možemo, ili neki od odvjetnika, ili oboje nas mogu biti
6 ponovno dodijeljeni u skladu s tim načelima ukoliko se smatra da oni mogu
7 obavljati taj posao. No bez obzira na to, časni Sude, ova analiza je točna,
8 naime da smo mi prestali biti odvjetnici gospodina Krajišnika, a sada je pitanje
9 da li u skladu sa uvjetima ovoga predmeta i sa sudskom praksom postoji pravo
10 koje bi trebalo biti nadvladano. To je stvar koju ne treba - naravno, ja znam,
11 časni Sude, da ste Vi to htjeli reći - to se ne može razriješiti u 30 sekundi
12 ili 10 minuta današnje sjednice. Gospodin Krajišnik mora dobiti potpunu priliku
13 da shvati i da iznese svoje stavove s tim u vezi, jer naime u ovome pitanju on
14 zastupa samoga sebe. Mi, časni Sude, zapravo, pomalo sumnjamo da će Vijeće
15 tražiti da nešto mi s tim u vezi kažemo, čak i iz naše perspektive što mi
16 smatramo da više nismo njegovi odvjetnici. To bi, zapravo, odgovaralo
17 zdravorazumskome pristupu, i naravno, tužitelj može kazati sve što želi s tim u
18 vezi.

19 No mi ne možemo donijeti odluku po ovome pitanju jutros. Stoga smatramo
20 da dok ne dođe do pravne odluke o ovome jako teškome pitanju, dok se sve to ne
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 istraži, smatramo da mi, jednostavno, nismo danas, od ovoga jutra, više
2 odvjetnici gospodina Krajišnika te da ne možemo nastaviti raditi na ovome
3 predmetu. To je dakle situacija kakva je. Status odvjetnika i stav u vezi sa
4 time da gospodin Krajišnik zastupa samoga sebe, odnosno njegovo pravo treba
5 ponajprije ispitati i razriješiti.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Shvatio sam što želite reći.

7 Gospodine Krajišnik, biste li željeli nešto dodati? Ovdje naime postoje
8 dva pitanja. Prva stvar je da ste Vi izjavili da biste radije vodili sami svoju
9 obranu i da ne biste željeli imati pomoć advokata. To je dakle prva stvar, prvo
10 pitanje. Kako sam upravo objasnio, radi se o stvari u vezi s kojom postoje
11 pravila, nešto piše o tome u Statutu Suda, postoji sudska praksa. Mi smo se za
12 sada usredotočili na odluku Žalbenog vijeća u predmetu *Milošević*. Dakle biće
13 potrebno nešto vremena sve to razmotriti. Osim toga mi još uvijek nismo vidjeli
14 ni jednu pisanu izjavu s tim u vezi, ali pretpostavljam da se u ovom slučaju
15 radi o formalnosti.

16 Drugo pitanje je možemo li ili ne možemo nastaviti s radom danas sa
17 unakrsnim ispitivanjem svjedoka koji je ovdje prisutan. Gospodin Stewart smatra
18 da on više nije Vaš odvjetnik i, koliko sam ja shvatio, on pravilo 20 tumači
19 tako da on više nema obvezu Vas zastupati, budući da ste Vi objavili svoj izbor
20 da sami sebe zastupate, te on sada ne govori o tome da li je taj Vaš izbor
21 prihvatljiv ili nije, nego on je sada takav kakav je te on smatra da nije niti u
22 poziciji, niti da ima dužnost unakrsno ispitivati svjedoka.

23 Ja bih također htio čuti od Vas, konkretno, da li se Vi slažete s time
24
25
26
27
28
29
30

1 da gospodin Stewart nije u mogućnosti raditi s ovim svjedokom danas. To je dakle
2 jedna vrlo praktična moguća posljedica nastale situacije.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Prije nego što gospodin Krajišnik
4 odgovori - tako da ne bi bilo nikakvog nesporazuma, kojega se ja bojim - postoje
5 dvije stvari: ne radi se samo o tome da sam rekao da nemam dužnost unakrsno
6 ispitivati; rekao sam i dalje, nešto više od toga, rekao sam da ja zapravo nemam
7 pravo se miješati, dakle nemam više pravo ispitivati.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam rekao: ni u mogućnosti, niti po
9 dužnošću.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Druga stvar, zapravo, taj drugi dio bi
11 mogao biti nedovoljno jasan. Ja sam odgovoran odvjetnik. Ja sam, praktično
12 govoreći, naravno u mogućnosti unakrsno ispitivati svjedoka. Ja nisam došao pred
13 Vijeće i rekao: ja sam sinoć odlučio da ja to više ne mogu raditi. Naravno, ja,
14 praktički, to mogu napraviti, i gospodin Krajišnik to zna, no radi se o
15 izdvojenom pitanju da li sam u mogućnosti, tehnički govoreći, i mislim da to
16 gospodinu Krajišniku treba biti jasno da se tu radi o dva pojma.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, izvolite.

18 OPTUŽENI: Gospodo sudijske, svakako ja sam u vašim rukama. Ono što mogu
19 reći za današnjeg svedoka: ja materijal nisam dobio i molim da mi se dodijeli i
20 da se pripremim što prije jer bi želio da proces ne zaustavlja se,
21 nego da teče što prije.

A što se tiče moje odluke, ja sam bio jasan i ja smatram da je gospodin Stewart u pravu. On nije advokat danas, a pošto se radi o meni, ja bi bio srećan da i Vi budete u toku svih okolnosti jer mislim da će i koristiti Sudskom vijeću, i ne tiče se samo jednog malog segmenta to... one moje izjave koju sam ja napisao, nego šireg konteksta.

Znači što se tiče današnjeg svjedoka, ja molim da se odgodi njegovo ispitivanje, da mi se dâ materijal, meni lično. Ja ću se pripremit' brzo, ispitaću advokate i toga svjedoka.

Ako Sudsko vijeće donese drugačiju odluku, normalno, svaku sudsku odluku ja moram prihvatiti. Ja imam poštovanje prema Sudskom vijeću.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajem sada reč optužbi. Želeo bih da čujem da li optužba želi bilo šta reći bilo o ovom samom temeljnom pitanju ili o njegovim praktičnim aspektima.

[Tužilaštvo se savetuje]

G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, mi smo na izvestan način zatečeni svime ovime što se dešava. Mi smo tek jutros o svemu bili obavješteni. Dovedi smo svedoke, oni su spremni da svedoče, prevalili su dugačak put da bi se našli ovde spremni za svedočenje, stoga je naš stav da se ovo pravno pitanje mora razrešiti na najbrži mogući način, osim ako bi to predstavljalo neki problem za dalje odvijanje ovog predmeta.

Ja ne znam koliko treba vremena gospodinu Krajišniku da dođe do ovih

sreda, 25.05.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudske postupke, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 materijala i da ih prostudira. Ne znam da li Pretresno veće sada može naložiti
2 gospodinu Krajišniku ili ga pozvati da zatraži od gospodina Stewarta da ispita
3 ovog svedoka, ali svedok je tu i spreman je da počne da svedoči. Mi smo spremni
4 i mislimo, s druge strane, da pravno pitanje mora biti razrešeno što je pre
5 moguće.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude. Gospodin Krajišnik mi je
7 jasno rekao da on ne želi da ja ovog svedoka unakrsno ispitujem i to je bilo
8 vrlo jasno. To je njegov stav i mislim da smo to takođe vrlo jasno i glasno
9 rekli u toku prethodnih sat vremena.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Naš stav je sledeći: mi nismo u potpunosti
11 ubeđeni da ova želja gospodina Krajišnika u ovom trenutku uzima u obzir i ostale
12 aspekte koji postoje u pogledu ovoga svedoka. Ovaj svedok je bio predviđen od
13 pre izvesnoga vremena i on je bio izložen znatnim neugodnostima. Nije mu bilo
14 lako organizovati da se nađe u Hagu. To je slučaj i sa narednim svedokom. Ja, s
15 druge strane, priznajem takođe da pravo da neko sâm sebe zastupa nije apsolutno.
16 Znači mi smo u nekoj vrsti ćorsokaka. Ne možemo danas ništa učiniti zato što
17 Pretresno veće, ako donese odluku da udovolji željama gospodina Krajišnika, to
18 onda znači da se jednostavno ništa proceduralno danas više ne može učiniti.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospodine Harmon.

20 [Odbrana se savetuje]

21 [Sudije većaju]

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, naravno da je i Pretresno veće
23 iznenađeno ovakvim razvojem događaja. Mi ćemo sva ova pitanja morati da
24 razmotrimo. Za to nam je potrebno neko vreme i napravićemo pauzu od najmanje
25 pola sata.

26 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

1 ... Početak pauze u 10.33h

2 ... Sednica nastavljena u 12.50h

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

4 Izvolite sesti.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno veće se, pre svega, svima
6 izvinjava zbog toga što ste morali toliko da čekate. S druge strane, nadamo se
7 da imate razumevanja za postojeću situaciju koja je iskrsla jutros, koja je
8 prilično složena i koja je takve prirode da se brze odluke ne mogu doneti, niti
9 se olako postupati s obzirom na složenost situacije.

10 Kao prvo, pismo za koje nam je rečeno da je gospodin Krajišnik poslao
11 Sekretarijatu, to pismo još uvek nije došlo do Pretresnog veća, tako da bismo mi
12 pre svega, morali prvo detaljno da proučimo to pismo.

13 S druge strane, svi znaju za pismo koje je gospodin Stewart poslao. Sa
14 tim pismom je upoznat i gospodin Krajišnik, i Optužba, i Sekretarijat, i
15 Pretresno veće.

16 Pitanje koje treba razrešiti je: da li želja koju je, kako mi to
17 shvatamo, izrazio gospodin Krajišnik da zastupa samog sebe, da li ta želja
18 ostaje u granicama prava na samozastupanje, imajući u vidu odluku Žalbenog veća
19 u kojoj se kaže da pravo na samozastupanje nije neograničeno. To znači da
20 Pretresno veće mora razmotriti da li se radi o ograničenom ili neograničenom
21 pravu.

22 U ovom trenutku Pretresno veće neće ovu odluku odmah doneti zato što je
23 to odluka koja će imati značajne posledice za sve: i za Optužbu, i za
24 Sekretarijat, i za Odbranu, i za samog optuženog.

25

26

27

28

29

30

1 No Pretresno veće će tu odluku doneti najkasnije do sutra uveče, bar se
2 tako očekuje. Pretresno veće računa na to da će strane biti na raspolaganju
3 Pretresnom veću za slučaj da ono bude imalo nekakvih pitanja u vezi sa tom
4 željom gospodina Krajišnika, bilo na temelju pisma koje mi još uvek nismo
5 videli, bilo u vezi sa time u kojoj meri je ova odluka, ova želja potpuno svesno
6 i obavešteno doneta. Dakle tražićemo od strana da budu na raspolaganju
7 Pretresnog veća sutra ujutro, osim ako, naravno, ne dobijemo neke dodatne
8 informacije od zubara kod kojeg će ići gospodin Krajišnik sutra ujutro.
9 Poslednji put smo mi radili od 9.30h, pa ako pretpostavimo da će sutra situacija
10 biti ista, onda možemo računati da treba biti na raspolaganju od 9.30h.

11 Još nešto... Strane treba da budu spremne da nastave rad sa svedocima za
12 naredni petak. To znači da će naredni svedok biti pozvan i da će ga Odbrana
13 unakrsno ispitati narednog petka.

14 Pretresno veće je oklevalo da odobri ovaj period pauze do petka zato
15 što, koji god da je ishod ove situacije, on ne sme biti takav da dovede do
16 prekida u ovom suđenju. No s obzirom na situaciju, mi smo smatrali da je ipak
17 potrebno da sebi damo vremena kako bismo pripremili ovu odluku i smatrali smo
18 da, jednostavno, ne bi bilo razumno raditi pre nego što je objavimo.

19 Izvolite, gospodine Stewart.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Kad kažete "naredni petak", mislite,
2 zapravo, na prekosutra, zar ne?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Drugo, mi se u potpunosti slažemo da će
5 ova odluka imati značajne posledice za čitav niz ljudi, pa i za advokate Odbrane
6 koji u ovoj situaciji imaju svoje lične interese takođe.

7 Vi ste rekli da Vi želite da strane budu na raspolaganju sutra kako bi
8 im Pretresno veće moglo eventualno postaviti neka pitanja, no ja se pitam da li
9 ne bi bilo bolje da se dâ prilika stranama da iznesu u potpunosti svoje
10 argumente u vezi sa ovim važnim pitanjem.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, Pretresno veće je suočeno sa
12 pitanjem da li uživanje ovog prava koje je pomenuto u pismu koje je uputio
13 gospodin Krajišnik, da li je ono u granicama koje su prihvatljive za ovo
14 Pretresno veće. Naravno, postoje sigurno i druga pitanja koja su i dalje
15 nerešena, između ostalog i pitanje nadoknade, no mi moramo da napravimo jasnu
16 razliku između onih pitanja iz ovog domena koje potpadaju pod nadležnost
17 Pretresnog veća i onih koja potpadaju pod nadležnost Sekretarijata.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Naravno, časni Sude. Ja mislim da ja vrlo
19 jasno pravim razliku između toga i ja se stvarno trudim da sarađujem sa

1 Sekretarijatom u pogledu pitanja koja se tiču Sekretarijata i sa Pretresnim
2 većem u pogledu pitanja koja se tiču Pretresnoga veća.

3 Ali ključno pitanje koje se ovde postavlja, a to je posledica primene
4 načela koja su već razmatrana u predmetu *Milošević*, dakle na koji način će to
5 uticati na situaciju na našem suđenju. Znate, to je jedno pravno pitanje koje će
6 imati uticaja na sve one koji se bave ovim suđenjem i, između ostalog, na
7 Odbranu, tako da smatramo da bismo morali imati pravo da u potpunosti iznesemo
8 svoje stavove.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. To ćemo razmotriti. Bar nam se
10 za sada čini vrlo razumnim to što kažete da su posledice odluke koja će biti
11 doneta takve da se može očekivati da će i na Vas uticati i da biste trebali
12 možda dobiti reč.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude, ali znate, položaj
14 dodeljenog advokata, kao što je to slučaj u predmetu *Milošević*, je vrlo različit
15 od položaja advokata koji zastupaju optuženog kao što smo mi, ja i gospođa
16 Loukas.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, naravno da nije isti taj položaj.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle mi zato tražimo da nam se dâ
3 prilika da iznesemo punu argumentaciju u vezi sa čitavim nizom pitanja koja su
4 vezana za ovo.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, no ja o tome sada odluku ne mogu
6 doneti sâm i sutra ujutro ćete biti obavešteni o odluci Pretresnog veća.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Mi ćemo Vam, naravno, biti na
8 raspolaganju kao što ste tražili.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

10 Ako niko nema više pitanja, nastavićemo sutra sa radom u 9.30h u ovoj
11 istoj sudnici.

12 ... Sednica završena u 13.01h.

13 Nastavak zakazan za četvrtak,

14 26.05.2005., u 09.30h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30